

高级实用英语系列教材



新编英汉口译教程

主 编 王建华
副主编 段 燕 郭艳玲 张 凌
张 渊 李 侠 金奕彤

 中国人民大学出版社

高级实用英语系列教材

新编英汉口译教程



主 编
副主编

王建华
段 燕
张 凌
李 侠

郭艳玲
张 渊
金奕彤

中国人民大学出版社
北京·

图书在版编目 (CIP) 数据

新编英汉口译教程 / 王建华主编. —北京: 中国人民大学出版社, 2011.6
(高级实用英语系列教材)
ISBN 978-7-300-13883-1

I. ①新… II. ①王… III. ①英语-口译-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第109243号

高级实用英语系列教材

新编英汉口译教程

主 编 王建华

副主编 段 燕 郭艳玲 张 凌 张 渊 李 侠 金奕彤

Xinbian Yinghan Kouyi Jiaocheng

出版发行	中国人民大学出版社		
社 址	北京中关村大街31号	邮政编码	100080
电 话	010-62511242 (总编室)		010-62511398 (质管部)
	010-82501766 (邮购部)		010-62514148 (门市部)
	010-62515195 (发行公司)		010-62515275 (盗版举报)
网 址	http:// www. crup. com. cn		
	http:// www. 1kao. com. cn (中国1考网)		
经 销	新华书店		
印 刷	北京宏伟双华印刷有限公司		
规 格	185 mm × 240 mm 16开本	版 次	2011年7月第1版
印 张	22.25	印 次	2011年7月第1次印刷
字 数	475 000	定 价	48.00元 (附赠光盘)

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换

前言

口译是近几年很热门又发展非常快的一门职业，也是很多外语学习者很想掌握的一门专业技能。由于我国教育界认识的不足，很多业内人士把翻译教学等同于外语教学，把口译教学等同于外语口语教学。这在很大程度上导致了那些以翻译为名的教学实质上并没有培养出真正意义上的专业翻译人才，形成了教育资源的浪费，口译教学情况更为严重。究其原因，在于口译教学理念的分歧和口译研究的方法应用性不强所致。

在口译教学培训中，教学理念分歧主要表现在以下三个方面：

首先，口译能力是教出来的还是练出来的？

口译能力从潜在的语言转换能力和交际沟通能力发展为口译操作能力，没有大量的操练不可能实现，合格的译员是在不断的实践中成长起来的，没有大量的现场坐会，无论多么优秀的语言学习者也无法成为一名优秀的译员。可见，优秀的译员要经过不断口译实践训练才能培养出来。但是，我们无法否认，在训练的过程中，如果没有正确的引导，就很可能事倍功半，效率低下，译员甚至养成错误的习惯，进步缓慢或停滞不前，这会挫败译员的自信心，也会最终导致译员主动放弃训练。所以，口译能力以练为主，同时正确的口译教学法和有效的引导也是译员成长不可或缺的因素。引导译员以快速提高听的效果和记的效果为目标，运用正确的训练方法，进行有针对性的训练，而不是随便听和随便记，对于译员的训练至关重要。口译听力能力的提高方法和口译记忆能力的提高方法要有针对性地、充分地运用于口译的训练过程中。

其次，口译教学是以语言传授为主还是以技能训练为主？

很多口译教师认为，口译是一种高级语言运用能力，语言的掌握在口译中起着最关键的作用，口译的失败或卡壳都是由于译员的语言知识及其运用能力不够引起的，如词汇量不足、外语语音听辨能力不强、发音不标准以及口语表达不流畅等等。因此，很多口译教师把口译教学的中心任务定位于提高学生的外语语言能力。但实际上，口译过程是一个复杂的心理加工过程，译员除了要具备扎实的双语语言能力之外，更需要掌握特殊的口译技能技巧和策略。因此，口译教学不是简单的语言知识传授和简单的语言应用训练，而在于口译技能的训练，在于语言的听、记和表达的技能训练。以语言为中心的传统口译教学模

式忽视了口译的本质特点，因而不能最为有效地培养出合格的译员。我们倡导以技能训练为中心的口译教学模式，加强对译员记忆能力、理解能力、听辨能力和表达能力的训练，同时帮助译员不断提高其语言能力。

最后，口译教学以口译技能训练为中心，教学内容应该包含哪些口译技能的训练呢？

口译过程主要包括听、记和表达三个阶段。针对这三个阶段的要求，口译教学应该涵盖“听力理解—信息记忆—信息转述”这个口译过程中所涉及的技能技巧。其中的听力理解是积极的听辨和分析过程，包括对文本扩展和语义逻辑的分析能力。口译记忆不是简单的笔记过程，而是在长时记忆知识的帮助下以及笔记信息的提示下对所听信息的理解过程。记忆训练包括在文本逻辑结构分析能力塑造下的短时记忆能力训练和笔记速记训练，以及注意力的分配协调能力训练。口译表达主要训练转述别人所讲信息内容的能力，涉及目的语信息的重组和源语信息的解构等。口译表达训练还包括语流的一致性训练、信息的准确性和完整性表达训练。

现有口译书的优缺点分析：

当前，市面上的口译书主要以各高校英语专业的学生为对象来编写，而当前广大非英语专业大学生和社会在职人员获取口译技能的愿望都比较强。很多人在工作过程中要用到英语，需要做一些翻译。广大的在校大学生，尤其是非英语专业的大学生都希望有口译的训练经历，能够考取一个口译证书，这样在大学毕业找工作时就更有优势。当前市面上的口译书多以英语专业学生为客户群，同时很多口译书只是提供了英汉对应材料。问题是：1. 没有体现先易后难的训练规律；2. 没有体现有效的训练方法；3. 没有抓住口译学员最薄弱的问题进行训练；4. 技巧和口译实战两张皮。

本教材的鲜明特点：

本教材由多位一线口译教师经过近一年的心血编著而成。王建华副教授负责全书的章节编排和统稿工作，对口译过程中的听力理解、记忆存储信息和表达转换的概念进行了梳理，对口译训练方法进行了概括和总结，对每一章的内容安排进行了科学编排。段燕老师根据多年授课与实践的经验，精心编写出第一章，这一章集中讲解与训练口译学员的听辨与理解能力。第二章由郭艳玲老师编写，郭老师根据多年授课及国内外口译经历，经过几个月时间加班加点写出通过复述训练口译学员记忆能力的理论和实战部分。第三章由李侠老师根据自己在训练口译学员和在坐会中积累的经验，从理论和实战两个方面讲解了口译笔记的记录方法和实战应用。在第四章，金奕彤老师在口译授课与实践经验积累基础上总结了高级口译记忆能力的理论与训练方法，这一章对口译文章的逻辑框架与概述技巧进行了理论总结和实战指导。在第五章，张渊老师根据自己大量的坐会经历和口译教学的经验，针对目前大学生口译学习的特点，经过认真的材料筛选和加工，根据不同口译材料的题材特点写出这一章。本书的编者均来自一线口译教学岗位，同时他们均有丰富的坐会经历。亲身的口译经历与丰富的口译教学经验相结合打造了这本以技能训练为主、真正



实现理论与实践相结合的一本实用的口译教材。这本书既适合广大英语专业学生口译学习之用，也能满足广大在校非英语专业且通过四级考试的学生口译学习之需求。已有的教材均是以话题为中心，而本教材以学生的口译课堂训练为中心，从短时记忆训练到长时记忆训练，从复述记忆训练到笔记与耳记相结合的记忆能力训练，从视译训练到交传听译训练，从个人的记忆训练到伙伴式记忆训练，每章每节都离不开技能训练这个核心。本书每个章节都注重学员的记忆理解训练、背景知识积累和表达能力提高训练，根据口译的“快、准、顺”需要而进行材料整理和编辑。

本教材一改过去以“语言”训练为主的口译教学模式，采用以“技能”训练为主，根据口译过程必须经由的译前准备、口译听力理解、口译记忆与分析理解、口译表达及译后总结五个阶段来有针对性地训练口译学员。在每个阶段都有口译训练技能描述、相关材料提供和训练目标描述。这本教材与以往的教材的不同主要在于技能训练的细化，每项技能都有有针对性的材料配备和训练的目标要求。在口译的难点环节，本教材加大训练力度，包括听辨能力训练、短时记忆训练和表达流畅性训练。对于百科知识积累和专业知识掌握，本教材也提供了丰富的材料。

相信这本书可以成为口译学员的圣经之作，更是口译教师的枕边参考书，一定会为口译的教学与实战提供有用的借鉴和有效的指导。

感谢几位副主编在成书过程中的废寝忘食、孜孜不倦与尽善尽美之治学精神，也感谢我的研究生燕燕和徐丽在校对阶段付出的心血。

王建华
人民大学明德楼



目 录

第一章 听辨能力训练	1
第一节 关键词的获取训练	1
第二节 句子逻辑关系的获取训练	8
第三节 句子主干成分的获取	15
第四节 段落核心语义的获取	23
第五节 音辨训练	32
第二章 初步口译信息记忆与理解训练	39
第一节 句子复述训练	39
第二节 段落复述训练	49
第三节 篇章复述训练	58
第四节 单个数字听译训练	71
第五节 句中数字听译训练	80
第三章 口译短时记忆与表达训练	91
第一节 句子口译笔记技巧与训练	91
第二节 段落口译笔记技巧与训练	101
第三节 笔记辅助的长句复述训练	113
第四节 笔记辅助的段落复述训练	124
第五节 笔记辅助的段中数字听译训练	134

第四章 高级口译信息抽取训练	147
第一节 段落逻辑结构抽取训练	147
第二节 段落概要提取训练	158
第三节 伙伴式段落复述训练	167
第四节 篇章概要提取训练	178
第五节 伙伴式篇章复述训练	190
第五章 口译实战	203
第一节 经济类材料	203
第二节 科技类材料	206
第三节 政治类材料	209
第四节 文化生活类材料	213
第五节 经贸数字类材料	216
参考答案及译文	221
参考书目	345



第一节 关键词的获取训练

一、理论与技巧讲解

(一) 何谓口译听辨?

1. 口译听辨过程论

口译的过程可分为三个阶段：信息输入、信息存储和信息输出。由信息输入阶段开始，口译听辨便开始了，译员自动化或半自动化地对输入的信息进行解码和存储加工。听辨为信息存储作准备，止于信息存储。理论上，听辨是线性过程的一部分，但在实际口译活动中，译员的听辨、存储和译语搜览并非线性进行，而是交替进行，即：边听辨边存储边搜览译语。因为经过听辨加工的信息更容易存储，存储了的信息有利于进一步听辨新信息，这些信息又有助于译语搜览，而搜览的译语反过来又促进信息的听辨和存储。所以听辨、存储和译语搜览相互作用，彼此影响。

2. 外语听解与口译听辨之辨

(1) 外语听解中比较注重语言层面，即十分注意语音、语调和语言的表达及用法。

口译听辨注重意思或是讲话者的意图，而不是具体的词句表达。所以，译员在听到一段话之后在头脑中形成的的是一个有逻辑关系的语意整体，而不仅仅是词句的简单集合。

(2) 外语听解主要启动听觉系统，理解只是一个被动或附带的过程。

口译听辨不仅要启动听觉系统，还要启动大脑中的分析理解机制和记忆机制。也就是说译员要边听、边分析、边理解、边记忆。所以专业译员要具有更强的分析能力，要会“一心多用”。

(3) 就外语听辨而言, 信息接收是被动和跟随性的, 对信息的反映略显滞后。

口译听辨是积极主动的。在听的过程中伴有很大程度的预测和判断行为, 常常需要调动非语言因素对所听内容进行分析、整理、补充和联想。

(4) 通常用于外语听解的材料信息比较清晰, 杂音干扰较少。

口译听辨所处的信息环境是现场性的, 不确定性因素较多, 信息干扰和信息缺失时有发生。而且, 讲话者以交流为唯一目的, 在信息发布过程中并不照顾或考虑译员的状态。

3. 口译听辨特征

(1) 瞬时性: 口译听辨要在非常短的时间内迅速、及时完成;

(2) 一次性: 口译听辨一般不可重复(让发言人重复要么条件不允许, 要么在一定程度上会影响译员的可信度);

(3) 被动性: 口译辅助交流本身出于被动, 且现场环境常常使译员听辨出于被动;

(4) 主动性: 在听辨中, 译员可主动采用预测、联想、推断等技能提高效率。

(二) 关键词的听辨

根据以上谈到的口译听辨的特点, 我们知道它是一个积极的提出问题和解决问题的过程, 译员要随时提醒自己: What does the speaker mean? What does he or she mean by...? 听辨中的关键词(key words)是指能体现讲话人意图(intent)或讲话中心思想的词语, 即: 能提供问题答案(key)的重点词语。要准确获取答案, 即关键词, 就需要从以下几个方面入手:

1. 词汇层面

一般情况下, 名词、动词、形容词、代词等实义词为听辨关键词。请看例 1。

例 1:

问 1: 请问谁是高三(2)班的班长? (代词、专有名词、名词)

答 1: 张明。(专有名词)

问 2: 他的工作表现如何? (代词、名词)

答 2: 不错。(形容词)

问 3: 班长做什么? (动词)

答 3: 他点名和管理班委。(动词、动词、名词)

但根据上下文, 副词、连词等也可以是关键词。

问 3: 怎么个不错? (副词)

答 3: 非常不错。(副词)

或:

问 4: 对不起, 他两项工作都做吗? (副词)

答 4: 对, 点名和管理班委。(连词)

2. 句法层面

一般情况下，主语、谓语和宾语是关键信息。如：

例 2: Burger King Holdings Inc (BKC.N), the second biggest U.S. hamburger chain, is in talks to sell itself to investment firm 3G Capital, a source briefed on the situation said on Wednesday.

例 3: During the first six years of the study, the researchers determined the number of individuals who had developed mild cognitive impairment, Alzheimer's, or no cognitive impairment.

但根据上下文，状语、定语等也可以是关键词。如：

例 4: “I am hopeful, cautiously hopeful, but hopeful,” Obama said with the leaders of Jordan, Egypt, Israel and the Palestinians beside him in the crowded East Room of the White House.

例 5: Young, single, childless women earn more than men.

3. 语意层面

从行文上看，无论语篇、段落或句子都是由“已知信息 + 新信息”组成的。新的信息就是关键信息。如：

例 6: 2009 年 2 月，《拉贝日记》由华谊兄弟与德、法等国合作拍摄成同名战争史诗大片，并在柏林电影节举行了盛大的全球首映式。《拉贝日记》成为唯一一部得到中国官方授权的、由外国导演拍摄的南京题材影片。（第一句话的关键词之一“拉贝日记”在第二话中就不是关键词了。）

例 7: The French national railway's hope to bid on the first high-speed tracks in the United States is running into resistance from Holocaust survivors because of the company's role in transporting Jews to Nazi death camps.

One of those leading the charge against the railway is Florida resident Rosette Goldstein, who says her father was taken away by French authorities, shoved in a cattle train and delivered to his death during World War II.（第二段的新信息即具体哪个人反对成为关键词。）

4. 语气层面

根据讲话人的语调和抑扬顿挫等判断哪些词汇、短语或句子是有意强调的，这些词就是关键词。如：

例 8: “Why does this company deserve my tax dollars when they cooperated with the Nazis and let their trains transport people to be murdered?” said Goldstein.

例 9: 到底看还是不看《新红楼梦》？值得一看。在立意上，比 1987 版《红楼梦》更忠实于原著。1987 版《红楼梦》虽然很好看，其实是做了很大的改编的，因为时代的局限和当时社会价值观的因素，对不少原著中的内容都做了删节。

二、技巧训练

(一) 迅速记下下列 10 个句子的关键词, 两人一组进行比较并讨论, 注意运用技巧

1. 我国计划于 2012 年消灭麻疹传染病, 这也将是中国消灭的第四种传染病。
2. 一艘中国渔船当天下午在韩国西部海域被一艘韩国货轮撞沉, 船上船员全部失踪。
3. 今年是中国人民抗日战争取得胜利 65 周年。如今, 亲身经历过这场战争的老兵已经凤毛麟角, 90 岁的蒋文就是其中之一。
4. 电影《建党伟业》开机已近半月。9 月 1 日, 该片举办了新闻发布会。导演及主要演员齐亮相, 星光璀璨。
5. 一篇关于“雅士利涉嫌将问题奶粉换装上市”的报道, 将国产奶粉企业再次推到了风口浪尖。
6. Wall Street posted its best day in eight weeks as investor mood brightened after better-than-expected factory data from the United States and China.
7. The Federal Reserve has approved a request by a Chinese fund to acquire shares of New York investment giant Morgan Stanley.
8. The distinguished Oxford University debate club has featured such speakers as Albert Einstein and Winston Churchill.
9. German retail sales slipped again in July on a monthly basis, suggesting that consumers have not given up their thrifty ways.
10. Online retailer Amazon.com is trying to create a service that gives paying subscribers unlimited access to television shows and movies over the Internet.

(二) 迅速记下以下 4 组对话的关键词, 两人一组进行比较并讨论, 注意运用技巧

1. 问: 现在买手机卡要不要身份证?
 答 1: 需要身份证, 现在开始实行实名制了。
 答 2: 如果没有身份证, 报一下身份证号也行。
 答 3: 有没有身份证都中, 主要看是打算长期用还是短期用。如果只用几个月, 就没必要拿身份证; 如果长期用, 还是用身份证好, 这样便于挂失。
2. 问: What is the most popular mobile phone in 2010?
 答 1: I believe it must be iPhone 4.
 答 2: I don't think so. HTC Desire must be the one.
 答 3: It depends on what market you are talking about. Asia or the world in general.
3. 主持人: 大家好, 欢迎来到嘉宾访谈室! 一起欢迎今天的贵宾崔健老师。
 崔 健: 谢谢, 对不起我来晚了, 堵车, 还有点事儿。

主持人：我以为在排练。

崔 健：没有，今天专门拿出时间做这个采访。

主持人：定于5号开演唱会，有什么特别的原因吗？

崔 健：没有，也是档期。但是特别紧张，因为我们宣传的时间特别短，所以感觉压力比较大。

4. 问：Does marriage make us more alike?

答 1：I think so. If you live with your mate long enough, eventually you will look like each other and think like each other.

答 2：I don't quite agree with you. They might look like each other, but they certainly maintain their different personalities.

答 3：Well, neither of you are right. They remain different, look and mind.

(三) 迅速记下以下两段话的关键词，两人一组进行比较并讨论，注意运用技巧

- 各位来宾，大家上午好！欢迎来到2010百度世界大会。在一年前，百度首次对外公布了有关框计算的理念和畅想。如果说一年前框计算推出的时候还只是一个理念，是一个畅想，甚至给人一点科幻的味道，今天我们的框计算已经迈出了结结实实的一大步。我想利用这个机会给大家展示和汇报一下框计算在过去一年中所取得的进展。
- American consumers hate being told what to do, and to prove it, we routinely make choices that are irrational and counterproductive. We make impulse purchases we can't afford. We build bigger houses than we need, chaining ourselves to an onerous mortgage for years. We drive rugged, four-wheel-drive vehicles even though we never leave the pavement.

三、实践训练

(一) 句子层面

- 请抓住关键词，复述下列句子，但不必拘泥于具体的词汇或结构。
 - 大部分眼镜都是用来改善视力或抵御强光，但日本发明的一种新型眼镜可以迅速提升语言能力并消除语言障碍。
 - 下个月在新加坡召开的APEC峰会上，包括美国总统奥巴马在内的各国领导人将依照传统拍摄“全家福”集体照。
 - 最好的办法就是洗手，并在打喷嚏的时候用手遮住口部。

- (4) 上周四，深圳特区庆祝成立 30 周年。
- (5) 读者朋友们，你们有没有经历过“最糟糕的一周”呢？和我分享你们的故事吧。
- (6) Good hand hygiene is crucial in stemming the spread of infections.
- (7) While many women have cut back on other fashion and beauty treats amid the global economic crisis, sales of cosmetics have increased.
- (8) People who buy e-readers tend to spend more time reading than ever with a book.
- (9) Live events are tapping into services such as Twitter and Facebook that allow viewers to comment in real time on the show.
- (10) Have you ever had one of those weeks when the chaos of your home life utterly stampedes on your work life?

2. 请口译下列句子，注意把握关键信息。

- (1) 意大利一个工程师研究小组启动了无人驾驶汽车试车项目。
- (2) 她们可以去踢足球，打篮球，或者在朋友家留宿。
- (3) 中国是澳大利亚最大的贸易伙伴，对澳大利亚丰富的铁矿石需求巨大。
- (4) 为了支持绿色出行行动，荷兰馆宣布持有上海低碳交通卡的游客可以通过绿色通道进入展馆。
- (5) 目前印度有 50 家汽车生产商，它们仍在增加产能。
- (6) Warren Buffett turns 80 years old today, and he isn't slowing down a bit.
- (7) The daughter and her parents have not yet decided where her wedding will be taking place.
- (8) The two girls of Barack Obama have at last made their dad proud with their ability to balance their private life with life in the public eye.
- (9) British researchers have developed an environmentally friendly garment that can simply be dissolved in water after being worn.
- (10) Most fans were either wrapped in Spanish flag, wore the red team shirts or red wigs.

(二) 段落层面

1. 汉译英

- (1) 自 8 月 23 日发生人质遇害事件以来，香港的愤怒之情就与日俱增。一名不满的菲律宾前警员为了要求复职，将一车香港游客劫为人质。香港人斥责菲律宾警方的援救行动失败。最终劫持者被警方的一名神枪手击毙。
- (2) 根据一项研究，女教师责备男孩儿的男性典型行为，从而阻碍了男孩儿的成长。女教师还可能在长时间内无意中对男孩儿的学业成绩期望值较低，让女孩儿认为自己更聪明，从而鼓励女孩儿更用功学习。

2. 英译汉

- (1) Jackson, who died on June 25 aged 50, had spent the previous four months rehearsing in Los Angeles for a series of 50 concerts scheduled to begin at London in July. More than 800,000 tickets had been sold for the concerts, with organizers promising one of the “most expensive and technically advanced” live shows ever.
- (2) After 10 months in office, US President Barack Obama granted his first pardon to a 45-pound turkey spared from the Thanksgiving dinner table. Accompanied by his two daughters, Obama saved a bird received from the National Turkey Federation.

(三) 篇章层面

1. 汉译英

以下是节选的一篇大会致辞，请做口译实战练习。

女士们，先生们，下午好！

很高兴在暮春时节来到美丽的上海，参加“中国—新西兰自由贸易区研讨会”。5月的上海正值世博会盛大举行，我相信装扮一新的上海必定会给大家留下深刻的印象，也预祝新西兰国家馆的展览取得圆满成功！在此，我要感谢部长的盛情邀请，同时也要感谢为此次研讨会所做的辛勤筹备工作。

我了解到，今天在座的各位许多是来自我国中西部地区的政府官员。相对于东部沿海地区，中西部地区对外贸易的规模和结构都有着更大的提升空间和后发优势。如何通过进一步改革开放，扩大对外贸易，促进投资合作，增强企业国际竞争力是我们地方政府需要着力研究的课题。

中国古话有云：谋先则事昌。我希望通过此次研讨会，与会的各位政府官员能够成为自贸协定的实践者和推动者，帮助企业用足用好协定所达成的优惠政策，让企业和消费者实实在在地从中受益。中国商务部将一如既往地做好自贸协定的执行和宣传工作，为中新企业合作提供更为便捷的服务。

最后，预祝此次研讨会圆满成功。

2. 英译汉

以下是奥巴马所做的伊拉克撤军演讲节选，请做口译实战练习。

Good evening. Tonight, I'd like to talk to you about the end of our combat mission in Iraq, the ongoing security challenges we face, and the need to rebuild our nation here at home.

I know this historic moment comes at a time of great uncertainty for many Americans.

We have now been through nearly a decade of war. We have endured a long and painful recession. And sometimes in the midst of these storms, the future that we are trying to build for our nation—a future of lasting peace and long-term prosperity may seem beyond our reach.

But this milestone should serve as a reminder to all Americans that the future is ours to shape if we move forward with confidence and commitment. It should also serve as a message to the world that the United States of America intends to sustain and strengthen our leadership in this young century.

Our most urgent task is to restore our economy, and put the millions of Americans who have lost their jobs back to work. To strengthen our middle class, we must give all our children the education they deserve, and all our workers the skills that they need to compete in a global economy. We must jumpstart industries that create jobs, and end our dependence on foreign oil. We must unleash the innovation that allows new products to roll off our assembly lines, and nurture the ideas that spring from our entrepreneurs. This will be difficult. But in the days to come, it must be our central mission as a people, and my central responsibility as President.

第二节 句子逻辑关系的获取训练

一、理论与技巧讲解

(一) 几个比方

一篇好的英文语篇有两个基本特征：consistency（一致性），即：全篇围绕一个目的写，所有的段落、句子和词汇都为一个目的服务；coherence（连贯性），即：全篇内容围绕一个中心有机地组织在一起，所有的段落、句子和词汇都相互关联。不妨把这两个特点做如下比喻：如果 consistency 是月亮，那么 coherence 就是星星，只有星星配合才能捧起月亮；如果 consistency 是渠，那么 coherence 就是水，只有水到了渠才能成。文章如何才能把月亮捧起来，如何才能把渠给聚起来，就要靠逻辑词来帮忙了。语篇是由相互有着逻辑关联的句子组成的，而句子内部也有着逻辑关系。所谓逻辑，就是要合理合情，不是随意拉扯在一起的。如何体现逻辑，就需要一些词汇或短语的帮助，它们就是所谓的逻辑词。

逻辑词是路标 (sign post), 指引读者或听众追随作者或讲话者的思路, 最终了解和判断他们的意图。对译员而言, 判断说话者的意图 (intent) 是重中之重, 如果可以很好地利用逻辑词, 译员就能按“标”锁“意”, 能紧跟意思或预测下文。不妨将下面的句子补充完整:

句 1: The world economy is afraid of a double-dip; however, ...

句 2: The world economy is afraid of a double-dipand. Consequently, ...

句 3: The world economy is afraid of a double-dip. Meanwhile, ...

句 4: The world economy is afraid of a double-dip, that is to say, ...

可能的答案有很多, 但是每组共同的特点就是要符合逻辑词的指向, 根据“路标”行文。这里提供众多可能中之一的答案:

句 1: The world economy is afraid of a double-dip; however, forecasts for China and India, two of the BRIC countries, are quite promising.

句 2: The world economy is afraid of a double-dipand. Consequently, the rate of unemployment is on the rise.

句 3: The world economy is afraid of a double-dip. Meanwhile, a lot of countries are facing political turmoil.

句 4: The world economy is afraid of a double-dip, that is to say, a second crisis is quite likely.

(二) 逻辑关系及对应标识语主要分类

表并列: and, too, at the same time, meanwhile, in the meantime, as well

表递进: also, moreover, in addition, furthermore, besides, not only, on top of that, apart from, in the first place, in the second place, next, for one thing, for another, not only...but also

表转折: but, however, though, whereas, nevertheless, in fact, instead

表让步: in spite of, despite, although, even though, it is true...but

表因果: so, thus, hence, as a result, consequently, reason, because, for, due to, accordingly, owing to, on account of, since

表对照: like, similarly, in a similar manner, likewise, the same...as, both, equally+adj

表对比: different from, unlike, by contrast, on the other hand, on the contrary, conversely

表解释: that is to say, in other words, this means

表条件: if, unless, once, provided that, in case (of), had somebody done, had something happened, were this to happen

表举例: for example, for instance, in this case, namely, such as, a case in point, in the case of, as an illustration, say